

TÜRK-FRANSIZ
HUKUK DİLİ
VE
HUKUK METİNLERİ
ÇEVİRİSİ

Langage Juridique Turc - Français et Traduction de Textes Juridiques

Nesrin DELİKTAŞLI

© Copyright 2020

Bu kitabın, basım, yayın ve satış hakları Akademisyen Kitabevi A.Ş.'ne aittir. Anılan kuruluşun izni alınmadan kitabın tümü ya da bölümleri mekanik, elektronik, fotokopi, manyetik kağıt ve/veya başka yöntemlerle çoğaltılamaz, basılamaz, dağıtılamaz. Tablo, şekil ve grafikler izin alınmadan, ticari amaçlı kullanılamaz. Bu kitap T.C. Kültür Bakanlığı bandrolü ile satılmaktadır.

ISBN

978-625-7795-94-4

Kitap Adı

Türk-Fransız Hukuk Dili ve Hukuk Metinleri Çevirisi
Langage Juridique Turc - Français et Traduction de Textes Juridiques

Yazar

Nesrin DELİKTAŞLI

Yayın Koordinatörü

Yasin Dilmen

Sayfa ve Kapak Tasarımı

Akademisyen Dizgi Ünitesi

Yayıncı Sertifika No

47518

Baskı ve Cilt

Vadi Matbaacılık

Bisac Code

BUS010000

DOI

10.37609/akya.416

GENEL DAĞITIM

Akademisyen Kitabevi A.Ş.

Halk Sokak 5 / A

Yenişehir / Ankara

Tel: 0312 431 16 33

siparis@akademisyen.com

www.akademisyen.com

ÖNSÖZ

Metinlerinin çeşitliliği ve içinde bulunduğumuz toplumdaki her alanla iç içe geçmiş bir alan olan hukukun yaşantımızda önemli bir yeri vardır. Hukuk metinleri çeviri bürolarında en fazla çevirisi talep edilen metinler arasında yer almaktadır. Ayrıca, ülkemizdeki ve dünyadaki üniversitelerde, uzmanlık metinleri çevirisi dersleri içerisinde hukuk metinleri çevirisi dersi ön plana çıkmaktadır. Ülkemizde az da olsa hukuk metinleri çevirileriyle ilgili çalışmalar yapılmıştır ve bu çalışmalar çeviribilim bölümlerinin açılmasıyla yaygınlaşmıştır.

Bu çalışma, Fransa'da ve Türkiye'de hukuk ve diğer alanlarda çevirmenlik deneyimi, yirmi yılı aşkın bir süredir üniversitede hukuk bilgisi ve metinleri çevirisi dersi eğitmenliği, öğrencilerle yapılan çeviri çalışmaları ve tartışmaları sonucunda ortaya çıkmıştır. Bu süreçte, hukuk dilinin ve metinlerinin özellikleri, zorlukları alandaki eksik bilgilerin neler olduğu ve hukuk metinleri çevirisinde nelere dikkat edilmesi gerektiği gibi konularda bir takım tespitler yapılmıştır. Bu nedenle, bu ihtiyacı karşılamak üzere, kuram ve uygulamanın bir arada olduğu bir kitaba gereksinim duyulmuştur.

Bu kitap çeviribilim alanına, çevirmenlere, çeviribilim bölümlerinde okuyan öğrencilere ve Türk-Fransız hukuk diline ilgi duyan kişilere ve hukuk dilinin özelliklerini araştıran dilbilimcilere katkı sunmak amacıyla hazırlanmıştır.

Kitabın okunması ve gözden geçirilmesi için zaman ayıran, değerli görüşlerini benimle paylaşan ve önerilerde bulunan meslektaşlarım İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Çeviribilim Bölümü öğretim üyesi Prof. Dr. Arsun URAS YILMAZ'a ve İstanbul Üniversitesi Hukuk Fakültesi öğretim elemanı Araş. Gör. Dr. Barış DEMİRSATAN'a teşekkürlerimi bir borç bilirim.

Ayrıca, bu süreçte beni manevi olarak destekleyen aileme ve arkadaşlarıma da sonsuz teşekkürler.

Nesrin DELİKTAŞLI
İstanbul, Şişli, Ekim 2020

KISALTMALAR

Akt. :	Aktaran
Ar. :	Arapça
BAM :	Bölge Adliye Mahkemesi
BİM :	Bölge İdare Mahkemesi
Bkz. :	Bakınız
C. :	Cilt
CCT :	Code Civil Turc
CMK :	Ceza Muhakemeleri Kanunu
CP :	Code Pénal
Çev. :	Çeviren
Fr. :	Fransızca
HMK :	Hukuk Muhakemeleri Kanunu
İİK :	İcra ve İflas Kanunu
İng. :	İngilizce
İt. :	İtalyanca
NK :	Noterlik Kanunu
p. :	Page
s. :	Sayfa
SCP :	Société Civile Professionnelle
TA :	Tribunal Administratif
TBMM :	Türkiye Büyük Millet Meclisi
TCK :	Türk Ceza Kanunu
TDK :	Türk Dil Kurumu
TMK :	Türk Medeni Kanunu
Tr. :	Türkçe
Y. :	Yıl
YSK :	Yüksek Seçim Kurulu

İÇİNDEKİLER

ÖNSÖZ	iii
KISALTMALAR.....	v
GİRİŞ.....	1

BÖLÜM 1

TÜRK-FRANSIZ HUKUK TARİHİ, HUKUK VE YARGI SİSTEMLERİ

1. Hukuk Tarihi.....	5
1.1. Türk Hukuk Tarihi.....	7
1.2. Fransız Hukuk Tarihi.....	13
2. Hukuk Sistemleri	16
2.1. Türk Hukuk Sistemi	16
2.2. Fransız Hukuk Sistemi	18
3. Yargı Sistemleri.....	19
3.1. Türk Yargı Sistemi	20
3.1.1. Adli Yargı.....	20
3.1.2. İdari Yargı.....	25
3.1.3. Anayasa Yargısı: Anayasa Mahkemesi	27
3.1.4. Uyuşmazlık Yargısı: Uyuşmazlık Mahkemesi	28
3.1.5. Hesap Yargısı: Sayıştay	29
3.1.6. Seçim Yargısı: Yüksek Seçim Kurulu.....	29

3.2. Fransız Yargı Sistemi (Système Judiciaire Français).....	32
3.2.1. Adli Yargı (Ordre Judiciaire)	33
3.2.2. İdari Yargı (Juridictions Administratives).....	37
3.2.3. Uyuşmazlık Mahkemesi (Tribunal des Conflits).....	37
4. Tahkim (Arbitrage)	41

BÖLÜM 2

TÜRK-FRANSIZ HUKUK DİLİ

1. Türk Hukuk Dili	46
1.1. Genel Özellikler.....	46
1.2. Sözcüksel Özellikler.....	49
1.2.1. Sadece Hukuk Alanında Kullanılan, Tam Anlamıyla Teknik Terimler	49
1.2.2. Hem Hukuk Dilinde Hem de Günlük Dilde Kullanılan Yarı Teknik Terimler	49
1.2.3. Birleşik Sözcükler.....	50
1.2.4. Diğer Dillerden Ödünç Alınan Sözcükler	50
1.2.5. Çokanlamlı Sözcükler	51
1.2.6. Eşanlamlı Sözcükler.....	51
2. Fransız Hukuk Dili	51
2.1. Genel Özellikler	53
2.2. Sözcüksel Özellikler.....	54
2.2.1. Sadece Hukuk Alanında Kullanılan Teknik Terimler.....	54
2.2.2. Hukuk Dilinde ve Günlük Dilde Kullanılan Yarı Teknik Terimler	55
2.2.3. Günlük Dilde Kullanılan ve Hukuk Dilinde İkincil Anlamı Bulunan Sözcükler.....	55
2.2.4. Birleşik Sözcükler.....	55
2.2.5. Diğer Dillerden Ödünç Alınan Sözcükler	56
2.2.6. Çokanlamlılık ve Eşanlamlılık.....	57

3. Türk-Fransız Hukuk Dilinin Biçemsel Özellikleri	59
4. Türk-Fransız Hukuk Dilinin Sözdizimsel Özellikleri.....	59
4.1. Fiilin Yeri	60
4.2. Tümcelerın Sırası	61
4.3. Uzun Tümcelerın Kullanılması.....	62
4.4. Edilgen Tümcelerın Kullanılması.....	63
4.5. Zaman Kullanımı	64
4.6. Belgisiz Adıların ve Sıfatların Kullanılması.....	64
4.7. Kişisiz Tümcelerın Kullanılması.....	65
4.8. Anlamsal Özellikler	65

BÖLÜM 3

HUKUK METİNLERİNİN SINIFLANDIRILMASI VE ÖZELLİKLERİ

1. Hukuk Metınlerinin Sınıflandırılması	67
2. Hukuk Metınlerinin Özellikleri	74
2.1. Yasa Koyucunun Dili, Yasal Biçem	74
2.2. Themis Dili (Yargının Dili veya Adli Biçem).....	81
2.3. Yönetimin Dili veya Düzenleyici Biçem	84
2.4. İş Dili.....	92
2.5. Özel Hukukun Dili	97
2.6. Hukuk Biliminin (doktrin, öğreti) Dili.....	106

BÖLÜM 4

HUKUK METİNLERİ ÇEVİRİSİ

1. Hukuk Metınleri Çevirisine Özgü Genel Yönelimler.....	111
2. Hukuk Metınleri Çevirisine Özgü Zorluklar.....	114
2.1. Sistem Farklılığından Kaynaklanan Zorluklar	115

2.2. Kalıplaşmış İfadelerin Çevirisinde Karşılaşılan Zorluklar	115
2.3. Alan Bilgisi Eksikliğine Bağlı Çeviri Zorlukları	117
2.4. Tümce Yapılarından Kaynaklanan Çeviri Zorlukları	118
2.5. Terimlerden Kaynaklanan Çeviri Zorlukları	120
2.6. Kısaltmalardan Kaynaklanan Çeviri Zorlukları	122
2.7. Alan Sözlüklerinin Yetersizliğinden Kaynaklanan Zorluklar	124
3. Hukuk Metinleri Çevirmenlerinde Bulunması Gereken Özellikler ..	124
4. Çeviri ve Eşdeğerlik.....	125
4. 1. Eşdeğerlik Türleri	126
4.1.1. Dilsel Eşdeğerlik	126
4.1.2. Dizisel Eşdeğerlik	126
4.1.3. Biçimsel Eşdeğerlik.....	126
4.1.4. Anlamsal Eşdeğerlik	127
4.1.5. Biçimsel Eşdeğerlik.....	127
4.1.6. Göndergesel Eşdeğerlik	127
4.1.7. Edimsel Eşdeğerlik	127
4.1.8. Devingen Eşdeğerlik	128
4.1.9. İşlevsel Eşdeğerlik	128
5. Hukuk Metinleri Nasıl Çevrilmeli?.....	129
5.1. Çeviri Öncesi Yapılması Gerekenler	131
5.2. Hukuk Çevirisinin Aşamaları	133
5.3. Hukuk Çevirisi Stratejileri	133
6. Uygulama Bölümü.....	137
6.1. Çeviri Yöntemleri ve Uygulama	137
6.1.1. Ödünçleme.....	138
6.1.2. Öykünme.....	140
6.1.3. Bire Bir Çeviri, Bağımlı Çeviri.....	141
6.1.4. Yer Değiştirme, Aktarma, Dönüşüm.....	142
6.1.5. Değiştirme, Dönüştürme, Başkalaştırma.....	144

6.1.6. Eşdeğerlik.....	145
6.1.7. Uyarlama.....	146

BÖLÜM 5

ÇEVİRİ ÖRNEKLERİ

1. Yasa Metinleri Çevirisi	149
2. Sözleşme, Anlaşma Metinleri Çevirisi	153
3. Mahkeme Kararları Çevirisi	156
4. Kararname Metinleri Çevirisi.....	167
5. İdari Makam Kararları Çevirisi.....	170
6. Vekâletname Çevirisi	174
7. İş Sözleşmeleri Çevirisi	178
SONUÇ	187
KAYNAKÇA	189

KAYNAKÇA

- Akansel Altay, A. (2002). *Hukuk dili ve hukuk çevirisi*. Ankara: Evin.
- Alaoui-Moretti, S. (2002). Décalages et interférences en traduction juridique espagnol-français, *IL-CEA*, 51-69. <https://doi.org/10.4000/ilcea.804>
- Ankara Üniversitesi Hukuk Fakültesi Adalet MYO. (t.y.). Hukuk başlangıcı dersleri, [PDF belgesi]. Erişim adresi: https://acikders.ankara.edu.tr/pluginfile.php/49437/mod_resource/content/1/HBYS%20hukuk%20ba%C5%9Flang%C4%B1c%C4%B1%205.pdf
- Ankara Üniversitesi Hukuk Fakültesi Adalet MYO. (t.y.). Yargı örgütü dersleri, [PDF belgesi]. Erişim adresi: https://acikders.ankara.edu.tr/pluginfile.php/49406/mod_resource/content/1/HBYS%20yarg%C4%B1%20C3%B6rg%C3%BCt%C3%BC%2012.pdf
- Aslan, S.C. (2018, 20 Ocak). Türk hukuk tarihi. [Blog yazısı]. Erişim adresi: <https://hukukiblog.com/diger/turk-hukuk-tarihi/>
- Atay, C. (2011). *Türk yargı sistemi*, Bursa: Ekin Kitabevi Yayınları.
- Aydın, M. A. (2015). *Türk hukuk tarihi*, İstanbul: Beta Basım Yayım Dağıtım A.Ş.
- Aykanat, M. (2018). *Genel Hukuk Tarihi Ders Notları 1*, Yayınlanmamış ders notu, AKU Hukuk Fakültesi, Afyon. Erişim adresi: <https://www.researchgate.net/publication/327833713>
- Balcı, M. (1999). *İhtilâfların çözüm yolları ve tahkim*, İstanbul: Danışman Yayınları.
- Banguoğlu, T. (1998). *Türkçenin grameri*, Ankara: Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Türk Dil Kurumu Yayınları: 528.
- Bocquet, C. (2008). *La traduction juridique: Fondement et méthode* de Boeck, Bruxelles/ Paris, collection Traducto: De Boeck Université.
- Boztaş, İ., Okyayuz Yener, Ş. (1999). *Açıklamalı Çeviri Terimleri Sözlüğü*, Ankara: Siyasal Kitabevi.
- Buy, F. (2015). *L'essentiel Grands arrêts du Droit des obligations*, 7e édition, France : Gualino éditeur, Lextenso éditions.
- Chalaëva, E. (2016). *Moyens d'exprimer la causalité dans les documents administratifs et les décisions de justice (parallélisme entre le Français et le Russe)* (Yayınlanmamış yüksek lisans tezi). Université d'Etat de Saint-Petersbourg Faculté de philologie, Département des langues romanes, Saint-Petersbourg.
- Cin, H., Akgündüz, A. (2011). *Türk hukuk tarihi*, İstanbul: Osmanlı Araştırmaları Vakfı.
- Cin, H., Akyılmaz, G. (2018). *Türk hukuk tarihi*, Konya: Sayram Yayınları.
- Darbelnet, J. (1979). Réflexions sur le discours juridique. *Meta*, 24 (1), 26–34. Erişim adresi: <https://doi.org/10.7202/002480ar>
- Deliktaşlı, N. (2005). Mahkeme kararlarının gerekçelendirme bölümlerinin dilsel özellikleri. M. Sarıca. (Ed.), *Sözlü Dil Yapısı* (s. 76-86) içinde. İstanbul: Multilingual Yayınevi.
- Deliktaşlı, N. (2010a). Yasa metinlerinde ekeylem –Dir ekinin kullanılması. 24. *Ulusal Dilbilim Kurultayı Bildiri Kitabı* (s. 132-139) içinde. Ankara: ODTÜ Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eği-

- timi Bölümü.
- Deliktaşlı, N. (2010b). Dilbilimsel çözümleme ve Türkçe/Fransızca bir hukuk metni örneği çevirisi: vekâletnameler. *Uluslararası IX. Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu, Sakarya Üniversitesi, Sempozyum Bildirileri, Cilt 1* (s. 277-287) içinde.
- Deliktaşlı, N. (2011). Terminologie juridique Turque et Française et l'importance de la terminologie dans la traduction de textes juridiques. *X. Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu, Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi, Cilt: 1* (s. 434-440) içinde. Ankara: Bizim Büro Basımevi.
- Deliktaşlı, N. (2017). Hukuk Metinlerinde Kullanılan Kısaltmalar ve Çevirileri. *Pamukkale Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, 29, 1453-152. doi: 10.5505/pausbed.2017.82712
- Deliktaşlı, N. (2019). Türk-Fransız Hukuk Dilinde Suç Anlamında Kullanılan Terimler ve Çevirilerinde Karşılaşılan Sorunlar, *International Journal of Language Academy*, 7/3, 104-124. doi: <http://dx.doi.org/10.18033/ijla.25857>
- Demirsatan, B. (2013), Türk Borçlar Kanunu'nun 78. maddesinin Uygulama Alanına İlişkin Olarak Yargıtay Hukuk Genel Kurulu'nun 14.3.2012 Tarih ve E. 2011/13-748 K. 2012/140 sayılı Kararının Değerlendirilmesi, *İÜHFM C. LXXI, S. 2*, 563-576.
- Erten, A. (2007). *Tıp terminolojisi ve tıp metinleri çevirisi*, Ankara: Seçkin Yayıncılık San. ve Tic. A.Ş.
- Gemar, J.-C. (1995). *Traduire ou l'art d'interpréter. Langue, droit et société: éléments de jurilinguistique. Tome 2: Application*, Québec: Presses de l'Université du Québec.
- Gémar, J.C. (2018). "L'analyse comparée en traduction juridique, ses enjeux, sa nécessité. Int J Semiot Law 31, 957-975. <https://doi.org/10.1007/s11196-018-9592-7>
- González Matthews, G. (2003). *L'équivalence en traduction juridique: Analyse des traductions au sein de l'Accord de libre-échange Nord-Américain* (Doktora Tezi). <http://theses.ulaval.ca/archimede/fichiers/21362/pr01.html> veri tabanından erişildi
- González Rey, M. I. (2009). Une Approche Didactique aux Caractéristiques Linguistiques du Français Juridique. 184-204. Erişim adresi: https://www.researchgate.net/publication/272306873_UNE_APPROCHE_DIDACTIQUE_AUX_CHARACTERISTIQUES_LINGUISTIQUES_DU_FRANCAIS_JURIDIQUE
- Gözler, K. (1998). *Hukuka giriş*, Bursa: Ekin Kitabevi.
- Griebel, C. (2016). Textes et discours juridiques : aspect cognitifs et traductologiques. Werner Forner ve Britta Thörle (Ed.), *Manuel des Langues de Spécialité* (s.205-226) içinde. Berlin/Boston : De Gruyter GmbH.
- Guțu, Ana. (2007). Théorie et pratique de la traduction : support didactique à l'intention des étudiants en filière traduction du cycle licence/Ana Guțu ; Univ. Libre Int. de Moldova. Fac. Langues Étrangères. Dep. Philologie Fr. – Ch. : ULIM Erişim adresi : <https://docplayer.fr/4187737-Theorie-et-pratique-de-la-traduction.html>
- Güriz, A. (2001). *Hukuk Başlangıcı*, 8. Baskı. Ankara: Siyasal Kitabevi.
- Gürsoy, H. (2013). *Hukuk Dili ve Adli Yazışmalar*, T.C. Anadolu Üniversitesi Yayını No: 2235, Eskişehir: Açık Öğretim Fakültesi Yayını No: 1234
- Histoire du Droit Français, (t.y.). Imago Mundi, Encyclopédie gratuite en ligne. Erişim adresi: <http://www.cosmovisions.com/droit-Francais.htm>
- Irimia, D. (2016, 9 Mayıs). *Pour une nouvelle branche de droit? La traduction juridique, du droit au langage*, Gazette du Palais-Petites affiches, [Blog yazısı]. Erişim adresi: <https://www.idtrad.fr/articles-et-publications/pour-une-nouvelle-branche-de-droit-la-traduction-juridique-du-droit-au-langage/>
- Lafaye, A. (2016). Stratégies et principes en traduction technique allemand-français. Université Blaise Pascal Clermont-Ferrand. Erişim adresi: <https://en.calameo.com/books/00573040612c9434b->

b3ac

- Ministère de la Justice. (t.y). Présentation de l'ordre judiciaire. Erişim adresi: <http://www.justice.gouv.fr/organisation-de-la-justice-10031/lordre-judiciaire-10033/>
- Noterlik Kanunu Yönetmeliği. (1976, 13 Temmuz). Resmi Gazete (Sayı: 15645). Erişim adresi: <https://portal.tnb.org.tr/Sayfalar/noterlikKanunuYonetmeli.aspx>
- Oğuzman, K-Öz, T. (2013). *Borçlar hukuku genel hükümler*, Cilt I, Gözden Geçirilmiş 11. Bası, İstanbul: Vedat Kitapçılık.
- Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (OMPI). (t.y.). Qu'est-ce que l'arbitrage? Erişim adresi: <https://www.wipo.int/amc/fr/arbitration/what-is-arb.html>
- Özsunay, E. (1981). *Medeni hukuka giriş*, İstanbul, 4. Bası, İstanbul Üniversitesi İktisat Fakültesi.
- Penfornis, J.-L. (2002). *Le Français du droit*, France: CLE International.
- Peshkov Sapojnikova, K. (2012). Le discours juridique en russe et en français: une approche typologique. Linguistique. (Yayınlanmış doktora tezi). Aix-Marseille Université.
- Petrů, Ivo. (2016). La traduction juridique : entre équivalence fonctionnelle et équivalence formelle. *ÉTUDES ROMANES DE BRNO* 37 / 2016 / 2. 177-189. doi: 10.5817/ERB2016-2-14
- Politis, M.- Canellopoulou-Botti, M. (2000). Le sort des référents pragmatologiques dans le texte d'arrivée en traduction juridique. *Histoire, Théories et Pratique organisé par l'École de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève du 19 au 21 février 2000*. Erişim adresi: <http://tradulex.com/en/translators/articles>
- Renault-Brahinsky, C. (2019). *Droit des obligations*, 16. baskı, France: Gualino, Lextenso.
- République Française, Service-public. (t.y.). Juridictions civiles. Erişim adresi: <https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F2289>
- Sereno Inacio, D. (2010). *L'utilité de la terminologie juridique comparée dans la résolution des difficultés de la traduction juridique de l'espagnol et du portugais vers le français*. (Yüksek lisans tezi) http://www.initerm.net/public/langues%20de%20sp%C3%A9cialit%C3%A9/terminologie/MEMOIRE_DSI.pdf veri tabanından erişildi
- Somer, P. (2005). Umumi hukuk tarihinin konusu ve önemi üzerine kısa bir değerlendirme. *İstanbul Ticaret Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi* Yıl:4 Sayı:8. Güz 2005/2. 221-232.
- Sparer, M. (2002). Peut-on faire de la traduction juridique ? Comment doit-on l'enseigner ? *Meta*, 47 (2), 266-278. Erişim adresi : <https://doi.org/10.7202/008014ar>
- Traduction technique. (t.y). Domaine juridique. Erişim adresi: https://fr.wikipedia.org/wiki/Traduction_technique#Domaine_juridique
- Tuccinardi, P. (2007). La lecture d'un texte juridique : Une approche spécifique. *Carrières Publiques* N° 63. Erişim adresi : http://www.territorial.fr/PAR_TPL_IDENTIFIANT/8619/TPL_CODE/TPL_REVUE_ART_FICHE/PAG_TITLE/La+lecture+d%27un+texte+juridique+%3A+une+approche+sp%C9cifique/332-carrieres-publiques.htm
- Türk Hukuk Tarihi. (t.y). Bölüm 1, s. 21-25. Erişim adresi: http://www.ayaz.av.tr/upload/dusunce/Turk_Hukuk_Tarihi.pdf
- Türk Tahkim Sitesi. (2009). Tahkim nedir? Erişim adresi: <http://www.tahkim.net/tahkim-nedir>
- Uras Yılmaz, A. (1998). *Réalisations linguistiques des prédicats d'attribution de propriété en turc contemporain* (Yayınlanmış doktora tezi). ANRT, Atelier National de Reproduction des Thèses, Lille France. ISBN: 2-284-03059-9.
- Üçok, C., Mumcu, A., Bozkurt, G. (2011). *Türk hukuk tarihi*, Ankara: Turhan Kitabevi.
- Vardar, B. (2002). *Açıklamalı dilbilim terimleri sözlüğü*, İstanbul: Multilingual Yabancı Dil Yayınları.
- Yüksek Seçim Kurulu. (t.y). Yüksek Seçim Kurulu Kararlarının Niteliği Nedir? Erişim adresi: <https://www.ysk.gov.tr/tr/tarihce/1510>

Wautelet, P. (t.y).Turquie régimes matrimoniaux et successions panorama succinct de droit interne, (Ulg). Erişim adresi: <https://orbi.uliege.be/bitstream/2268/126538/1/Droit%20turc%20%28droit%20civil%29.pdf>

Wroblewski, J. (1988). Les langages juridiques : une typologie. *Droit et société*, n°8. 13-27. doi: <http://doi.org/10.3406/dreso.1988.983>

Yasalar, Sözleşmeler ve Diğer Hukuk Bilgileri İçin Başvurulan Türk ve Fransız Web Siteleri

Türk Web Siteleri

6100 sayılı Hukuk Muhakemeleri Kanunu. Erişim adresi: <https://www.mevzuat.gov.tr/Metin1.Aspx?MevzuatKod=1.5.6100&MevzuatIliski=0&sourceXmlSearch=&Tur=1&Tertip=5&No=6100>

Bölge İdare Mahkemeleri, İdare Mahkemeleri ve Vergi Mahkemelerinin Kuruluşu ve Görevleri Hakkında Kanun. Erişim adresi: <https://www.mevzuat.gov.tr/MevzuatMetin/1.5.2576.pdf>

Danıştay Kanunu. Erişim adresi: <https://www.mevzuat.gov.tr/MevzuatMetin/1.5.2575.pdf>

Fransa Anayasası, <http://www.adalet.gov.tr/duyurular/2011/eylul/anayasalar/ulkeana/pdf/07-FRANSA%20169-208.pdf>

<http://www.bleublanc.turc.com/Turquie/anayasa.htm>

<http://www.tahkim.net/tahkim-nedir>

[https://anayasa.tbmm.gov.tr/docs/Fransa-TR\(4.10.1958\).pdf](https://anayasa.tbmm.gov.tr/docs/Fransa-TR(4.10.1958).pdf)

Kadına Yönelik Şiddet ve Aile İçi Şiddetin Önlenmesi ve Bunlarla Mücadeleye Dair Avrupa Konseyi Sözleşmesi, İstanbul, 11.V.2011. Erişim adresi: <https://rm.coe.int/1680462545>

Noterlik Kanunu. Erişim adresi: <https://www.mevzuat.gov.tr/MevzuatMetin/1.5.1512.pdf>

Sayıştay Kanunu. Erişim adresi: <https://www.mevzuat.gov.tr/MevzuatMetin/1.5.6085.pdf>

Tüketicinin Korunması Hakkında Kanun. Erişim adresi: <https://www.mevzuat.gov.tr/MevzuatMetin/1.5.6502.pdf>

Türk Ceza Kanunu. Erişim adresi: <https://www.mevzuat.gov.tr/MevzuatMetin/1.5.5237.pdf>

Türk Medeni Kanunu. Erişim adresi: <https://www.mevzuat.gov.tr/MevzuatMetin/1.5.4721.pdf>

Türkiye Cumhuriyeti Anayasası (1982). Erişim adresi: https://www.tbmm.gov.tr/anayasa/anayasa_2018.pdf

Yüksek Seçim Kurulunun Teşkilat ve Görevleri Hakkında Kanun. Erişim adresi: <https://www.mevzuat.gov.tr/MevzuatMetin/1.5.7062.pdf>

Fransız Web Siteleri

Code Civil Français. Erişim adresi: <http://codes.droit.org/CodV3/civil.pdf>

Code de Commerce Français. Erişim adresi: <http://codes.droit.org/CodV3/commerce.pdf>

Code de l'organisation judiciaire, Erişim adresi: <https://www.legifrance.gouv.fr/affichCodeArticle.do?idArticle=LEGIARTI000038314073&cidTexte=LEGITEXT000006071164&dateTexte=20200101>

Code du Travail Français. Erişim adresi: <http://codes.droit.org/CodV3/travail.pdf>

Code Pénal Français. Erişim adresi: <http://codes.droit.org/CodV3/penal.pdf>

Constitution de la République Française. Erişim adresi: <https://www.conseil-constitutionnel.fr/node/3846/pdf>

Constitution de la République Turque. Erişim adresi: <https://mjp.univ-perp.fr/constit/tr1982-3.htm>

Convention du Conseil de l'Europe sur la prévention et la lutte contre la violence à l'égard des femmes et la violence domestique, İstanbul, 11.V.2011. Erişim adresi: <https://www.coe.int/fr/web/>

conventions/full-list/-/conventions/rms/0900001680084840
<http://www.assemblee-nationale.fr/connaissance/constitution.asp>
<http://www.justice.gouv.fr/organisation-de-la-justice-10031/lordre-judiciaire-10033/>
<http://www.reocities.com/aaeesit/juri1.html>
<https://www.cours-appel.justice.fr/aix-en-provence/lorganisation-judiciaire#anchor-0>

Hukuk Metinleri Çevirisinde Başvurulabilecek Sözlükler

Dayınlarlı, K. (1984). *Türkçe-Fransızca hukuk terimleri sözlüğü*, Ankara: Teknik Basım Sanayii Matbaası.

Dayınlarlı, K. (1981). *Fransızca - Türkçe hukuk terimleri sözlüğü*. Ankara: Kadioğlu Matbaası.

Debard, T., Guinchard, S. (2018-2019). *Lexique des termes juridiques*, 26^e édition, Éditeur: Dalloz, Collection : Lexique, ISBN: 978-2-247-17849-0

De Fontenette, F.(1988). *Vocabulaire Juridique*, France: Que sais-je? PUF

Engez, N. (t.y) *Örnekli Türkçe Fransızca hukuk terimleri sözlüğü - dictionnaire juridique turc français exemplifié*, Ankara: Kurmay Kitap Yayın Dağıtım.

Ergül, E. (2002). *Fransızca-Türkçe modern hukuk sözlüğü* (Lexique juridique moderne français-turc), Ankara: Turhan.

Ergül, E. (2012). *Fransızca-Türkçe Türkçe-Fransızca modern hukuk sözlüğü* (Dictionnaire Juridique Moderne Français-Turc), Ankara. Yargı.

Gözler, K. (2009). *Türkçe-Fransızca idare hukuku terimleri sözlüğü* (Dictionnaire Turc-Français des termes de droit administratif), İdare Hukuku, Bursa, Ekin Yayınevi, C.II. Erişim adresi: www.idare.gen.tr/idarehukuku.htm

Gözler, K. (2011). *Türkçeden İngilizce ve Fransızcaya anayasa hukuku terimleri sözlüğü* Anayasa hukukunun genel teorisi, Bursa: Ekin Yayınevi. Erişim adresi: www.anayasa.gen.tr/ahgt.htm

Lexique de Termes Juridiques. Erişim adresi: http://www.befec.ma/documentation/juridique/Lexique/lexique_des_term_juridique.pdf

Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı Hukuk Sözlüğü. Erişim adresi: www.sozluk.adalet.gov.tr/

Hukuk Hakkında Bilgi Edinilecek Kurumsal Web Siteleri

<http://ua.mfa.gov.tr/>

<http://www.idare.gen.tr/>

<http://www.journal-officiel.gouv.fr/>

<http://www.justice.gouv.fr/>

<http://www.legifrance.gouv.fr/>

<https://www.mevzuat.gov.tr/>

T.C. Dışişleri Bakanlığı Avrupa Birliği Başkanlığı. Erişim adresi: <https://www.ab.gov.tr/>

Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı. Erişim adresi: <https://www.adalet.gov.tr/>